



HYPNOTISM.

Learn at home. Startle your friends. Also strong personal magnetic influence. Wonderful nerve power. Scientific. Great advantage. **Illustrated book sent free.** Published by Psychic Research Co. (Dept. 300), Temple Chambers, Temple Avenue, E.C. (1d. stamp.)



HEADACHE

Is one of the commonest signs of a disordered Stomach or Liver. Keep these important organs in good health and condition by taking

Page Woodcock's
Pills

and headache will cease to trouble you. For Wind on the Stomach, Biliousness, Indigestion, and all Stomach and Liver Troubles, there is no remedy so safe and sure as these famous Pills. Sold by all MEDICINE VENDORS at 1/6 and 2/6 or post free for price, from PAGE WOODCOCK, Ltd., 14 and 18, Roston Buildings, LONDON, N.W. (pt. of Lincoln).

CONSTIPATION

CURED TO STAY CURED WITHOUT DRUGS.

A New, Common-sense, Practical, and Natural Remedy for Indigestion, Constipation, and all Stomach Troubles. Don't punish yourself with drugs, it is not necessary.

Full particulars FREE for one stamp.

OSTEOPATHIC REMEDY CO., 11a, SANDON ST., LIVERPOOL.



DON'T SNEEZE!

Colds in Summer can soon be cured by using

Dr. MACKENZIE'S
Catarrh-Cure

SMELLING BOTTLE

Will Instantly Relieve and Cure Cold in the Head, Headache, and Neuralgia in the Head. Arrests Influenza. Is the Best Remedy for Faintness and Dizziness.

A SPECIFIC FOR HAY FEVER.

Sold by all Chemists and Stores.

PRICE ONE SHILLING;

or if unable to obtain at your Chemist, refuse worthless imitations and send 14 stamps. It will be sent post-free from the Proprietors,

Mackenzie's Cure Depot, Reading.

LEARN TO WRITE "ADS"

£5 PER WEEK.

There is not a business in the world not profitably susceptible to a knowledge of practical advertising. The market is always open, and the opportunities are always on hand for advertisement writers. You can earn £5 per week easily at this profession. 64-page Prospectus free.

Page-Davis Advertising School, Dept. C, 134, Oxford St., London, W.

Some of the lyrics in this work were inspired by songs from The Threepenny Opera. We extend our thanks to the heirs of Bertolt Brecht and the Kurt Weill Foundation for Music, Inc. for their kind permission. Songs from The Threepenny Opera (Die Dreigroschenoper) Music by Kurt Weill, Lyrics by Bertolt Brecht. Original copyright © 1928 by Universal Edition, © renewed 1955. "The Threepenny Opera" ("Die Dreigroschenoper"), including all authorized translations of the musical compositions from that work, is fully protected by international copyright and is used by permission of WB Music Corp., European American Music Corporation, Universal Edition (London) Ltd. and Universal Edition AG on behalf of all copyright proprietors.

THE INDICIA FANCIFER

Spiff up that unloved corner of any book or periodical. Be the envy of the type set.

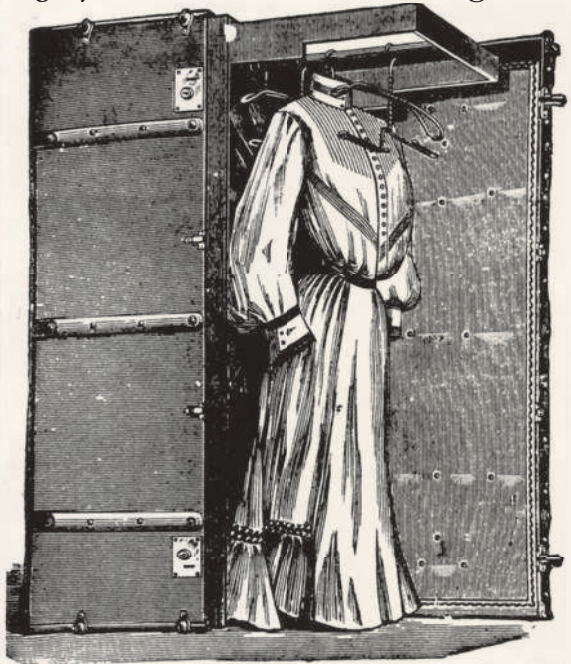


Example below. Satisfaction guaranteed.

The League of Extraordinary Gentlemen Volume III: Century © & ™ 2014 Alan Moore & Kevin O'Neill. Co-Published by Top Shelf Productions, PO Box 1282, Marietta, GA 30061-1282, USA & Knockabout Comics, 42c Lancaster Road, London, W11 1QR, United Kingdom. Top Shelf Productions® and the Top Shelf logo are registered trademarks of Top Shelf Productions, Inc. All Rights Reserved. Originally published in magazine form as LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN: CENTURY #1 1910, #2 1969, #3 2009. This is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental. No part of this publication may be reproduced without permission, except for small excerpts for purposes of review. First printing, June, 2014. Printed in Hong Kong.

TOTTY IN A TRUNK

Enjoy headache-free congress.



Has your special lady gone all Emily Pankhurst? Then you need the modern solution to female companionship — some assembly required, head not included.

Send your **Name, Address and Occupation**, and we will forward a fully-illustrated catalogue without delay.

Kitcheners Rubber Goods
Brewer Street, London, W.

The cover features a black and white illustration. On the left, a knight in full plate armor stands in profile, holding a sword. The sword's blade has the word 'CENTURY' written on it. In the upper right, a full moon is visible in a dark sky, with a skeletal face peering over the top edge of the central text box. On the right side, a vertical decorative border contains a skeletal figure. At the bottom right, a circular inset shows a close-up of a skeletal face with a wide, toothy grin.

АЛАН МУР • КЕВИН О'НИЛ

ЛИГА ВЫДАЮЩИХСЯ ДЖЕНТЛЬМЕНОВ

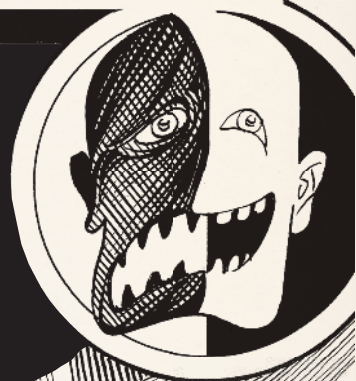
ТОМ III

СТОЛЕТИЕ

ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ



«ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ»
МОСКВА



УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44
М91

Alan Moore,
Kevin O'Neill, Todd Klein, Ben Dimagmaliw

THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN
Volume 3: The Century
The Absolute Edition

*Печатается с разрешения авторов и компаний Top Shelf Productions (USA)
и Knockabout Comics (UK).*

Эта книга — произведение художественной литературы.
Все герои, места и события, описанные в ней, вымышлены.
Любые совпадения с реальными событиями, местами и людьми,
живыми или мертвыми, случайны.

**Special thanks to Mick Anglo, Michael Moorcock, Iain Sinclair, Robert
Irwin and Armando Iannuci. Captain Universe is © 1954 Mick Anglo
(used with permission)**

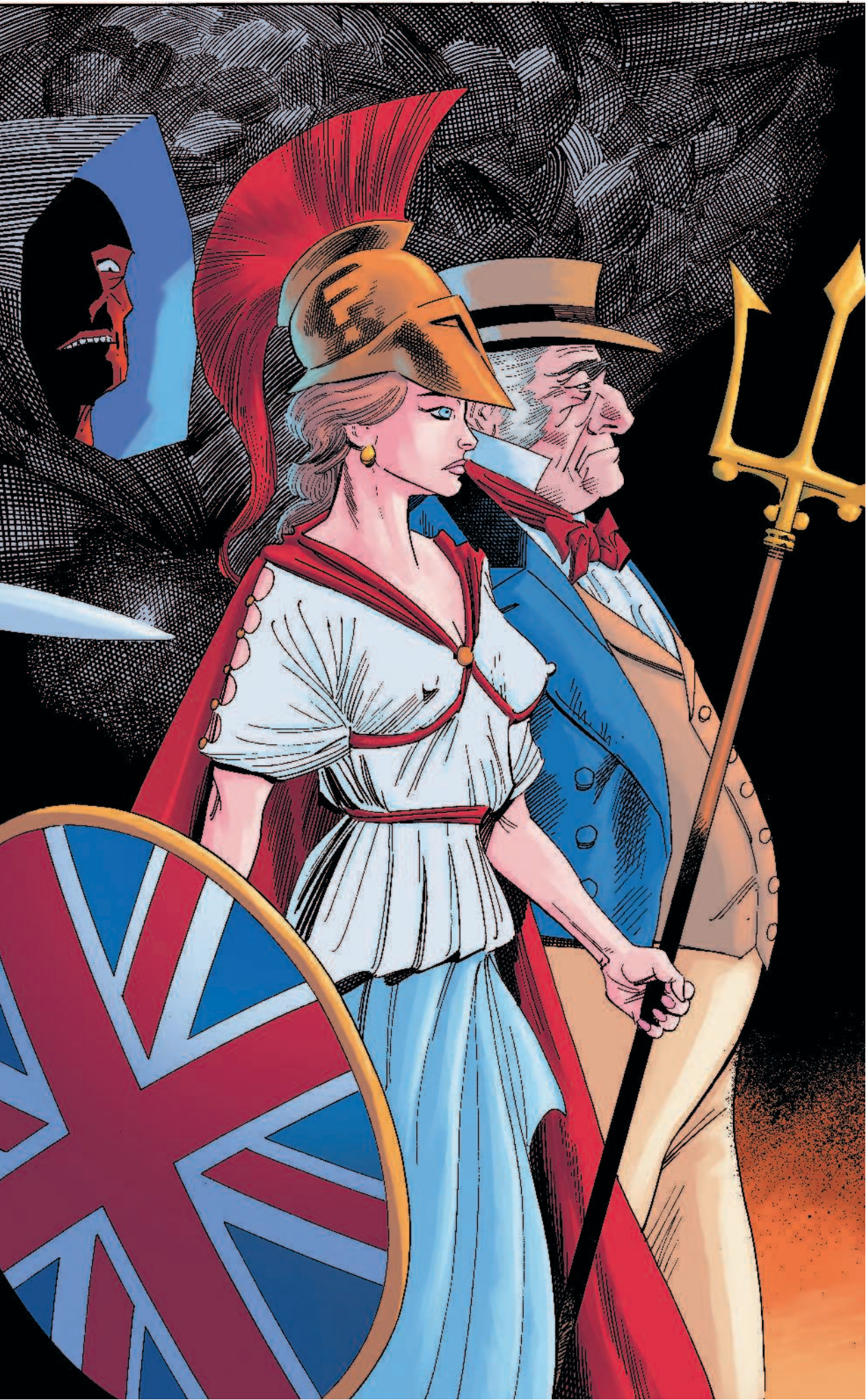
Мур, Алан.

М91 Лига выдающихся джентльменов. Том 3: Столетие. Полное издание : Графический роман / Алан Мур, Кевин О'Нил; перевод с английского Всеволода Степанова. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 256 с. — (Графические романы Алана Мура).

ISBN 978-5-17-107443-2

The League of Extraordinary Gentlemen
Volume III: Century © & ™ 2014
Alan Moore & Kevin O'Neill.
All Rights Reserved.

© В.А. Степанов, перевод на русский язык, 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2018





1910.



БРАТЬЯ И СЁСТРЫ...

ВОЗЛЮБЛЕННЫЕ БРАТЬЯ И СЁСТРЫ...

МЫ СОБРАЛИСЬ В ГОСТЕВОМ ДОМЕ.

МЫ МОЖЕМ НАЧИНАТЬ.



Н-НО, ОЛИВЕР... ПРОСТИ. ПРОСТИ. МАГИСТР...

МАГИСТР, МЫ ХОТЯ БЫ ЗНАЕМ, ЧТО ПЫТАЕМСЯ ПРИЗВАТЬ? ЧТО, ЕСЛИ ЭТО...

УСПОКОЙСЯ, ИЛИЗЬ.



МЫ СЛУЖИМ ТОЛЬКО ЗАКОНУ. ПОСМОТРИ НА БРАТА СИРИЛА И БРАТА САЙМОНА. БОЯТСЯ ЛИ ОНИ?

ПОСМОТРИ НА СЕСТРУ КИБЕЛУ. ДРОЖИТ ЛИ ОНА?

ОН ПРАВ, СЕСТРА.



МАГИСТР ВЕДЁТ РЕЧЬ ВСЕГОНАВСЕГО О РЕБЁНКЕ. ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ БЕЗОБИДНОЙ?

ИМЕННО. ЭТО НЕ КОНЕЦ СВЕТА, СЕСТРА ИЛИЗЬ.



МУДРЫЕ СЛОВА, БРАТ СИРИЛ.

СЕЙЧАС МЫ СОБИРАЕМСЯ ЗАЛОЖИТЬ ЛИШЬ ПЕРВЫЙ КАМЕНЬ В ОСНОВАНИЕ НАШЕЙ НЕЗРИМОЙ КОЛЛЕГИИ.

ЛУННЫЙ КАМЕНЬ.

ЛУННОЕ ДИТЯ.

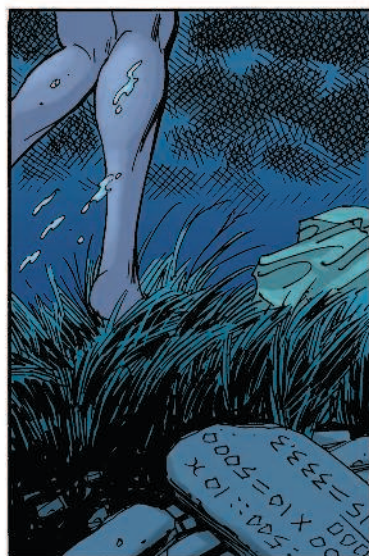
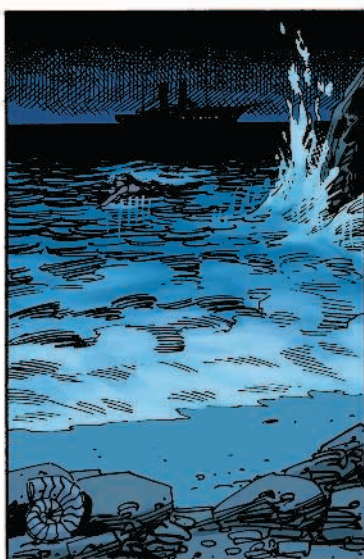
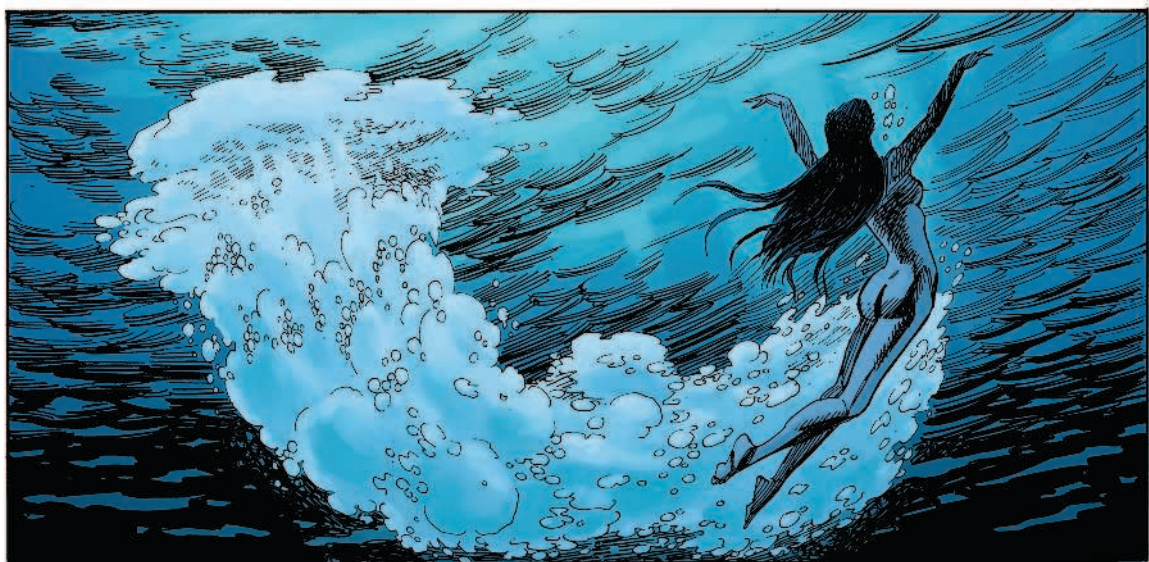


И КОГДА ЭТО ДИТЯ ИСПОЛНИТ СВОЮ СУДЬБУ...

...ТОГДА НА ВСЕ ЦАРСТВА ЗЕМНЫЕ ОПУСТИТСЯ СТРАННЫЙ И УЖАСНЫЙ НОВЫЙ ЗОН.









ЗДРАВ-
СТВУЙ,
ДЖЕК.

ਪ੍ਰਣਾਮ
ਬਾਪੂ*

ਤੁਹਾਡਾ
ਕੀ ਹਾਲ
ਐ?



ДОБРЫЙ
ВЕЧЕР,
МИСС
ДЖАННИ.

ਮੈਂ ਉੱਜ ਈ ਆਂ, ਨਾ ਅੱਗੇ
ਤੋਂ ਭੈੜਾ ਨਾ ਚੰਗਾ।

ਮੈਂ ਪੁੱਛਦੀ ਆਂ ਤੁਸੀਂ
ਅਪਣਾ ਇਰਾਦਾ ਬਦਲਿਆ
ਐ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?



ਬੱਲੀ ਨਾ ਹੋ

ਮੈਂ ਹਰਗਿਜ਼
ਨਹੀਂ ਬਦਲਿਆ



ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਨਾਫ਼ਰਮਾਨੀ ਕ
ਤੂੰ ਆਪਣੇ
ਪਿਓ ਦੀ ਨਾਫ਼ਰਮਾਨੀ
ਕੀਤੀ
ਇਹ ਨਾ
ਭੁਲ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰੀ
ਧੀ ਏਂ



ਨਹੀਂ
ਮੈਂ ਵੀ ਉਹ ਸਾਰੇ ਵਰ੍ਹੇ ਨਹੀਂ
ਭੁੱਲੀ ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਉੱਕਾ ਮੇਰੇ ਵੱਲ
ਧਿਆਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ

ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਇਸ ਲਈ
ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪੁੱਤਰ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ



ਆਹੋ, ਮੈਨੂੰ ਪੁੱਤਰ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ
ਪਰ, ਮਨੂੰ ਤੂੰ ਹੀ ਲੱਭੀ

ਤੇ ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰਾ
ਕੰਮ ਤੇ ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਅੱਗੇ
ਟੋਰੇਂ ਗੀ ?



ਵਾਹ, ਉਹ ਨਾਂ ਕੀ
ਜਿਹਦੀ ਕੋਈ ਪਛਾਣ ਨਹੀਂ,
ਤੇ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀ ਜਿਹੜਾ
ਜਾਅਲੀ ਐ ?

ਮੈਂ ਤੇਰੇ
ਵਾਂਗ ਜ਼ਰੂਰੀ
ਨਹੀਂ

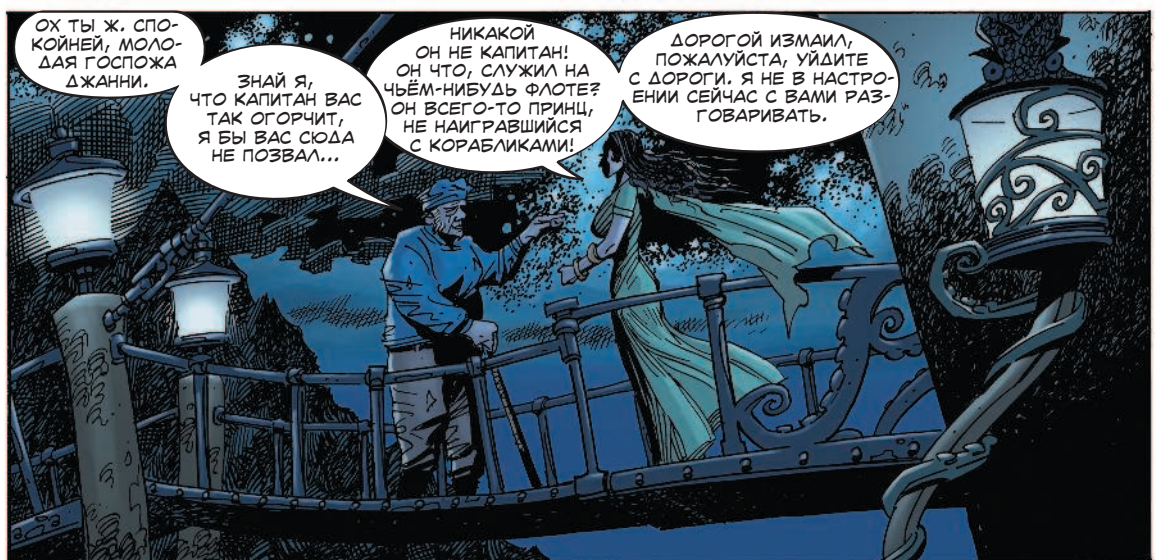
ਮੇਰੇ ਵੱਲੋਂ
ਤੋਂ ਜਹੰਨਮ
ਵਿਚ ਜਾ



**ЭЙ! УСПОКОЙТЕСЬ, КАПИТАН.
НЕ ТО ХУЖЕ СЕБЕ СДЕЛАЕТЕ.**

ਤੇਰੀ ਇਹ ਹਿੰਮਤ ਕਿ ਤੂੰ
ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਇੰਜ ਬੋਲੀਂ ? ਤੈਨੂੰ ਫੈਟੀ
ਲਵਾਉਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਐ।

ЭКХЕЭ ЭКХЕЭ



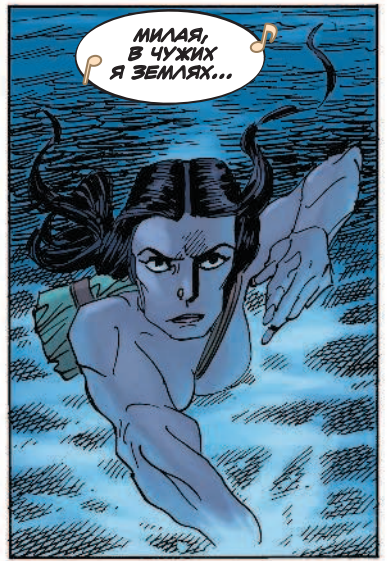
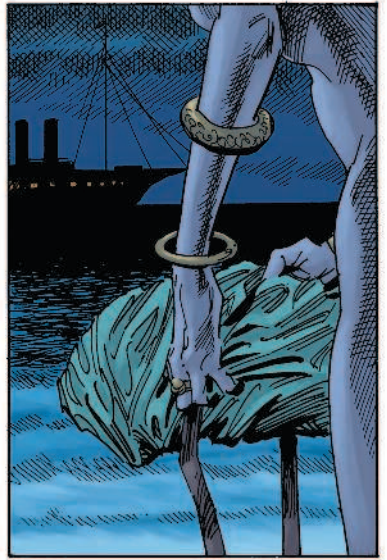
ОХ ТЫ Ж. СПО-
КОЙНЕЙ, МОЛО-
ДАЯ ГОСПОЖА
ДЖАННИ.

ЗНАЙ Я,
ЧТО КАПИТАН ВАС
ТАК ОГОРЧИТ,
Я БЫ ВАС СЮДА
НЕ ПОЗВАЛ...

НИКАКОЙ
ОН НЕ КАПИТАН!
ОН ЧТО, СЛУЖИЛ НА
ЧЬЕМ-НИБУДЬ ФЛОТЕ?
ОН ВСЕГО-ТО ПРИНЦ,
НЕ НАИГРАВШИЙСЯ
С КОРАБЛИКАМИ!

ДОРОГОЙ ИЗМАИЛ,
ПОЖАЛУЙСТА, УЙДИТЕ
С ДОРОГИ. Я НЕ В НАСТРО-
ЕНИИ СЕЙЧАС С ВАМИ РАЗ-
ГОВАРИВАТЬ.

* В ОРИГИНАЛЬНОМ ИЗДАНИИ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (В ДАННОМ СЛУЧАЕ – НА ПАНДЖАБИ) ДАНЫ БЕЗ ПЕРЕВОДА, ПОСКОЛЬКУ ЧИТАТЕЛЬ, КАК И ПЕРСОНАЖИ, НЕ ДОЛЖЕН ЕЁ ПОНИМАТЬ. НО РЕДАКЦИЯ ПРИНЯЛА РЕШЕНИЕ ВСЁ ЖЕ ПЕРЕВЕСТИ ЭТИ ДИАЛОГИ, ПОМЕСТИВ ИХ В ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛАХ В КОНЦЕ ИЗДАНИЯ.





ААА!

О
БОЖЕ...



ТОМ?

КАКОГО
ЧЁРТА С ТОБОЙ
СЛУЧИЛОСЬ?

ВСЁ... ВСЁ
ХОРОШО. ПРОСТО
ОЧЕРЕДНОЙ СОН.
Я УЖЕ ПРОСНУЛСЯ.



НУ...
МОЛО-
ДЕЦ.

ТЫ ПОНИМАЕШЬ, ЧТО
НАВЕРНЯКА РАЗБУДИЛ
И ТРЁХ МУШКЕТЁРОВ,
ДА?

ДА,
НАВЕРНОЕ.

ГОСПОДИ,
ЭЙ-ДЖЕЙ... МНЕ
НАДО ВЫПИТЬ.

